

Theory of Translation

نظرية الترجمة

المحاضرة الرابعة

Elements of Translation

✳ عناصر الترجمة ✳



Learning Outcomes : (ما يستفاد من الدرس)

By the end of this lecture, you should be able to

1. show knowledge of the six elements of translation.
2. show understanding of the interaction between these six elements of translation.

في نهاية هذه المحاضرة على الطالب أن يكون قادراً على :

- ١- التعرف على العناصر الستة للترجمة .
- ٢- فهم ماهية التفاعل بين هذه الستة عناصر .



Introduction to Elements of Translation : مقدمه إلى عناصر الترجمة

There are generally two major elements related to this topic:-

يوجد هناك بشكل عام عنصران أساسيان يرتبطان بعنوان درسنا اليوم " :

❑ **A linguistic element** known as a linguistic 'verbal sign' involving SL and TL.

❑ العنصر اللغوي و يعرف باللغويات linguistic (الإشارات الشفوية) و يتضمن اللغة المصدر SL و اللغة الهدف TL.

❑ **A situational or contextual** element involving both SL and TL.

This element determines translatability not the linguistic sign.

❑ العناصر الظرفية أو السياقية تتضمن كلا من اللغة المصدر و اللغة الهدف . هذا العنصر يحدد إمكانية ترجمتها وليس الأشارات اللغوية .

❑ **Situational elements are:** والعناصر الظرفية هي

- ❖ Semantic field ميدان دراسة معاني الكلمات
- ❖ Physical environment البيئه المادية
- ❖ Social reality الحقيقة الإجتماعية
- ❖ Phonetic realization الإدراك الصوتي
- ❖ The addressee (المُخاطبون) إليه



The six elements of translation : وعناصر الترجمة الستة هي

1. The Source Language (اللغة المصدر (أي اللغة التي نترجم منها)
2. The Source Text النص المصدر
3. The Translator المُترجم
4. The Translated Text النص المُترجم
5. The Language of Translation لغة الترجمة
6. The Target Language (اللغة الهدف (اللغة التي نترجم إليها)



The Source Language (SL) اللغة المصدر

- It is the language to which the text to be translated belongs.
وهي اللغة التي ينتمي إليها النص المراد ترجمته
- It exists as a language regardless of translation
وهي لغة قائمه بذاتها بغض النظر عن عملية الترجمة
- Any SL has its own meanings, grammar, sounds, culture and Tradition, even if it has no writing system or linguistic studies.
ولها معانيها و قواعدها و أصواتها و ثقافتها و تقاليدها الخاصة بها حتى و إن لم يكن لديها نظام للكتابة أو دراسات لغوية
- The SL is the starting point of any translation
وهي نقطة بداية أيّ عملية ترجمه
- The SL constitutes an essential point when investigating the translation phenomena.
كما و تشكل نقطة جوهريّة عند التحقيق في ظواهر الترجمة .



The Source Text (ST) النص المصدر

- The source text is the text which has been chosen for translation.
النص المصدر هو النص الذي يختاره المترجم لكي يبدأ بترجمته .
- The ST could be a spoken or written message, or even both.
وقد يكون هذا النص منطوقاً أو مكتوباً في رسائل أو كلاهما .
- The ST is normally given to the translator to translate.
ويعطى النص المصدر إلى المترجم لكي يبدأ بترجمته .
- The Translator chooses a text in rare cases out of interest or for research purposes.
ويختار المترجم النص في حالات نادرة قد تكون لأغراض البحث أو الفأنده .
- The ST limits the translator who cannot change whole parts of the source text.
يحدّ النص المصدر من عمل المترجم إذ لن يتمكن من تغيير أيّ من أجزاءه
- The ST is the very central and initial point for the start of the Translation process.
كما و يعد النص المصدر نقطه أساسية و مبدئية للإنطلاق بعملية الترجمة .
- Understanding the ST is the first step in the process of translation.
ويعد أيضاً فهم النص المصدر الخطوة الأولى في عملية الترجمة .

The Translator : المُترجم

- The translator is the most important element in translation, without him translation does not happen.
ويعد المترجم أهم ركن و عنصر من عناصر الترجمة و بدونه لن تتم عملية الترجمة
- He is the initial knower of two languages or more who could have the ability to move between two languages.
والمترجم سيكون مبدئياً على درايه بكلا اللغتين (المصدر و الهدف) أو حتى لغات أخرى مما يعطيه القدرة على التنقل ما بين اللغات
- The translator is a bilingual or a multi-lingual individual.
المترجم ثنائي اللغة وربما متعدد اللغات
- The translator's knowledge should include : knowledge of general linguistics, descriptive methodology and methodology of research applicable to SL and TL.
يجب ان تتضمن ثقافته المترجم: المعرفة بعلم اللغويات و المنهج الوصفي والبحثي المنطبقان على اللغة الهدف والمصدر .
- The translator has knowledge of the SL and TL cultures.
عليه أن يكون مطلعاً على ثقافة كلا من اللغتي المصدر و الهدف .

The Translated Text (TT) النص المُترجم

- The translated text is the text which result from the translation Process.
النص المترجم هو النص الذي ينتج معنا بعد عملية الترجمة.
- It is the actual definite material, written or spoken, which has been produced by conveying the meanings of a source text in terms of another language and culture.
وهو مادمه مؤكده فعلية مكتوبة أو منطوقة يتم إنتاجها في عملية الترجمة عن طريق تحويل المعنى من النص المصدر إلى لغة و ثقافة أخرى .
- The Translated text changes the receiver or addressee to new receiver or addressee of a new language
والنص المُترجم يغير من مُستقبل الرسالة حيث أنه يكون موجّهاً إلى مستقبل جديد ينتمي إلى اللغة الجديدة التي تم نقل النص إليها .
- The translated text is a very good source for investigating the translation process and the translator's ability to translate.
النص المترجم هو مصدر جيد لفحص عملية الترجمة و قدرة المترجم على الترجمة .

لغة الترجمة The Language of Translation

- It is an abstraction obtained via the study of translated texts.
هي فكرة مجردة اكتسبت من خلال دراسة النصوص المترجمة .
- It is not a source language or a target language.
هذه اللغة ليست اللغة المصدر ولا هي اللغة الهدف .
- It is not completely independent as it is closely tied to the SL via the Source Text and to the TL via the translated text.
هذه اللغة ليست مستقلة تماماً بل هي مرتبطة بقوة باللغة المصدر SL من خلال النص المصدر و مرتبطة كذلك باللغة الهدف من خلال النص المترجم .
- It is based on the study of translated texts.
تعتمد هذه اللغة على دراسة النصوص المترجمة .
- The study of the language of translation involves the translator's interpretations, his strategies and abilities as a translator.
دراسة لغة الترجمة تتضمن تفسيرات المترجم و استراتيجياته و قدراته كمترجم .
- The language of translation remains a subjective experience internalised in the translator and within limits of his/her interpretation.
تبقى لغة المترجم تجربته ذاتيه تنضوي على المترجم نفسه داخل حدود ترجمته و تفسيره الخاص
- Studying the language of translation should cover a large sample of translations in as many languages as possible.
ويجب أن تغطي دراسة لغة الترجمة عينات كبيرة من التراجم في أكبر عدد ممكن من اللغات .

اللغة الهدف The Target Language (TL)

- The target language (TL) is the language into which a text from another language is translated.
اللغة الهدف هي اللغة التي يتم ترجمة النص إليها .
- The translated text is formulated in accordance with the linguistic systems and socio-cultural norms of the target language.
النص الهدف يُصاغ وفق النظام اللغوي والمعايير الإجتماعية الثقافية للغة الهدف .
- Like any ordinary language, it is learned and studied by its native and non-native users without going into the question of translation.
وكأي لغة عادية ، فهي تُدرس لمستخدميها الأصليين و غير الأصليين بعيداً عن مسأله الترجمة
- The distinctive features of the language of translation are studied and measured with reference to the rules and norms of the target language.
تدرس السمات البارزة للغة الترجمة و تُقدّر بالإشارة إلى قواعد اللغة الهدف .



The interaction of the six elements of translation:

التفاعل ما بين هذه الستة عناصر :

Source Language → Source Text → Translator → Translated Text → The Language of Translation → Target Language.

لغة الترجمة → النص المترجم - → المترجم → النص المصدر → اللغة المصدر
- → اللغة الهدف